

Dr. Lucia Assenzi

Academic Career

25.10.2024 National Scientific Qualification as Associate Professor – Sector 10/M1 (German Languages, Literatures, and Cultures)

Since 10.2019 – Present Postdoctoral Researcher University of Innsbruck, Department of German Studies **Responsibilities:**

02.2019 – 09.2019 Contract Lecturer University of Turin

10.2017 – 03.2018 Contract Lecturer Heidelberg University, Department of German Studies

Education

11.2014 – 03.2018 PhD in Linguistics and Literary Studies

University of Padua & Heidelberg University (cotutelle de thèse)

10.2012 – 09.2014 Master's Degree in European and American Languages and Literatures

University of Padua, *110/110 cum laude*

10.2009 – 10.2012 Bachelor's Degree in Modern Languages, Literatures, and Cultures

University of Padua, *110/110 cum laude*

10.2003 – 11.2006 Bachelor's Degree in Modern Literature

University of Milan

Other Professional Activities

2025 Winner (declined) of the PNRR2 competition for a permanent teaching position in the A024 class (Foreign Languages and Cultures in Secondary Education – German), Veneto Region.

09.2018 – 12.2018 Substitute German Teacher Liceo Ferrari, Este (PD)

04.2018 – 09.2018 Language Advisor Lausanne Business Solutions, Philadelphia (USA) **Tasks:**

Sentiment Annotation, NER-Analysis, Noun Chunking, Key Phrase Identification

12.2013 – 02.2014 German Teacher Scuola di Lingue Il Mulino, Legnaro (PD)

Training

Since 10.2019 – Present Various Training Courses University of Innsbruck

02.2018 – 03.2018 Online Course: Language Technology in Digital Humanities University of Zurich, Institute of Computational Linguistics

09.2014 Summer School in Historical Linguistics University of Potsdam, Department of German Studies

Third Mission Activities

Since 04.2025 – Founder and Coordinator of the Project “PhilKult macht Schule”

University of Innsbruck, Department of German Studies

Since 03.2024 – Coordinator of the Department’s Instagram Account and PR Strategy

University of Innsbruck, Department of German Studies

09.2024, 09.2025 – Organization of the Welcome Day

University of Innsbruck, Department of German Studies

30.11. – 02.12.2022 BeSt Education Fair

University of Innsbruck

Research Stays

04.2023 Research Stay – University of Ljubljana

Research within the bilateral project “Emulation and Rivalry” (with Oliver Currie, University of Ljubljana)

08.2021 Archive Research – StaBi Berlin

Research for the project on reported speech in historical German newspapers (1740–1850)

2015 – 2016 Research Stays – Heidelberg University

Multiple research stays during the PhD under the supervision of Prof. Dr. Jörg Riecke

06.2016 Archive Research – Landesarchiv Sachsen-Anhalt, Dessau

Research on autograph material (letters, diaries, private writings) related to the translation analyzed in the PhD thesis

03.–06.2014 Erasmus+ Stay – Heidelberg University

Stay for the preparation of the Master’s thesis under the co-supervision of Dr. Christoph Roth

02.–08.2013 Erasmus Stay – Heidelberg University

Scholarships and Awards

- **ERC Seal of Excellence** (MSCA-IF 2018, Horizon 2020) for the project proposal “TraFruGe. Übersetzen in der Fruchtbringenden Gesellschaft (1617–1680): ein exemplarischer Fall in der europäischen Übersetzungsgeschichte” (Evaluation: 90.8/100)
 - Funding for the printing costs of the PhD thesis – Department of Linguistic and Literary Studies, University of Padua (2019)
 - PhD Scholarship (2014–2017)
 - Erasmus Scholarships (2013, 2014)
-

Memberships

- GGSG – Gesellschaft für germanistische Sprachgeschichte
 - HiSoN – Historical Sociolinguistics Network
 - IVG – Internationale Vereinigung für Germanistik
 - AIG – Associazione Italiana di Germanistica
-

Review Activities

- Reviewer for journals: *Neuphilologische Mitteilungen*, *Pragmatics and Society*, *Linguistik online*
 - Reviewer for OeAD (Austrian Agency for Education and Internationalization)
 - External reviewer for VQR 2020–2024
-

Languages

- **Italian** – first language
 - **German** – C2 (Großes Deutsches Sprachdiplom, Goethe-Institut)
 - **English** – C2
 - **Russian** – B1
 - **French** – B1
-

IT Skills

- Excellent knowledge of text annotation software (MAXQDA, CATMA)
 - Excellent knowledge of statistical software (Microsoft Excel, SPSS, R)
 - Excellent knowledge of internet browsers and email clients
 - Excellent knowledge of Microsoft Office
 - Excellent knowledge of social media (Instagram, Facebook, X, Bluesky)
-

Publications

Monograph

1. Assenzi, Lucia (2020): *Fruchtbringende Verdeutschung. Linguistik und kulturelles Umfeld der Übersetzung des Novellino (1572) in den Erzählungen aus den mittleren Zeiten (1624)* (= *Lingua Historica Germanica* 22). Berlin/Boston: De Gruyter. [DOI: 10.1515/9783110669442](https://doi.org/10.1515/9783110669442)

Edited Volumes (in preparation)

1. Assenzi, Lucia; Pfurtscheller, Daniel (ed.) (2027): *Quotation Practices in News Media across Time, Formats, and Cultures*. CORELA (special issue).
2. Assenzi, Lucia; Iakushevich, Marina (ed.) (2027): *Wissens- und Wissenschaftspopularisierung: Die Sprache des Wissenschaftsjournalismus in Geschichte und Gegenwart*. Special issue of *Linguistik online*.
3. Assenzi, Lucia; Just, Anna; Masiero, Federica (ed.) (2027): *Sprachliche Intensivierung in der Gegenwartsdarstellung in Zeiten der Krise*. Proceedings of the IVG Congress, Graz 2025.

Journal Articles

Accepted

1. Assenzi, Lucia (2026): *Redewiedergabe im Wandel: Die Wechselwirkung von medialem, sozialem und sprachlichem Wandel in deutschsprachigen Zeitungen (1740–1835)*. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 54(2).
2. Assenzi, Lucia (2026): *Mixed, Scare, or a Secret Third Thing? The Hybrid Quotation Continuum in German-Language Newspapers*. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics*.

Published

3. Assenzi, Lucia (2024): *Komitativität Übersetzen im jüngeren Neuhochdeutschen und in der Gegenwartssprache. Die Wiedergabe italienischer komitativer Gerundio-Adjunkte in deutschen Übersetzungen der Promessi Sposi (1827–2000)*. *Neuphilologische Mitteilungen*, 125(1), 162–197. [DOI: 10.51814/nm.130595](https://doi.org/10.51814/nm.130595)
4. Assenzi, Lucia (2023): *Reportative sollen in historical German newspapers (1660–1954)*. *Studia Germanica Gedanensia* 49, 66–80. [DOI: 10.26881/sgg.2023.49.05](https://doi.org/10.26881/sgg.2023.49.05)
5. Assenzi, Lucia (2023): *Entwicklungen in den Formulierungsmustern der Redewiedergabe in der Wiener Zeitung (1740–1835). Eine Pilotstudie*. *Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte* 14, 143–161. [DOI: 10.1515/jbgsg-2023-0011](https://doi.org/10.1515/jbgsg-2023-0011)

6. Assenzi, Lucia (2023): *Translation, the Vernacular Debate, and the Evolution of Literary Writing Style Between Italy and Germany: Prince Ludwig von Anhalt-Köthen and His Translation of Giovan Battista Gelli's Capricci del Bottai*. *Linguistica* 63, 213–231. DOI: [10.4312/linguistica.63.1-2.213-231](https://doi.org/10.4312/linguistica.63.1-2.213-231)
7. Assenzi, Lucia (2021): *Scartabellando il manoscritto. Italienische komitative und elaborative Gerundio-Adjunkte in deutscher Übersetzung: Eine diachrone Pilotstudie*. *Sprachwissenschaft* 46, 143–177.
8. Assenzi, Lucia (2020): »derhalben ich dan nit so woll stehendt ... woll habendt bin.« *Die Korrekturen in der Handschrift der Erzählungen aus den mittlern Zeiten (1624) als Quelle zur Erforschung der Spracharbeit der Fruchtbringenden Gesellschaft*. *Muttersprache* 130, 105–123
9. Assenzi, Lucia (2019): *Quantifying auxiliary tun to study seventeenth-century German metalinguistic reflection*. *Umanistica Digitale* 6. [Link](#)

Book Chapters

Accepted

1. Assenzi, Lucia (2026): *Fremdwörter in historischen deutschen Zeitungen. Einzelwort-Codeswitching oder Entlehnung?* In: Stefaniya Ptashnyk, Andreas Krogull & Kerstin Roth (ed.): *Historische Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt mit Varietäten des Deutschen*. Heidelberg: Winter Verlag.
2. Assenzi, Lucia (2026): *Evolving forms of reported discourse as a result of evolving journalistic practices. How the Wiener Zeitung quoted The Times (1850–1900)*. In: Matylda Włodarczyk & Nicholas Brownlees (ed.): *Historical News Discourse in a Comparative Perspective*. London: Palgrave Macmillan.
3. Assenzi, Lucia (2026): *usus und ratio in Theorie und Praxis in der Sprachnormierungsdebatte des 17. Jahrhunderts. Eine sprachliche Analyse der Vorreden zu den Grammatikwerken des „Anomalisten“ Christian Gueintz und des „Analogisten“ Justus Schottelius*. In: Sarah Dessì Schmid & Jörg Robert (ed.): *Schön und rein? Normierung und Ästhetik im Sprachpurismus der Frühen Neuzeit (= Andere Ästhetik, #)*. Berlin, Boston: De Gruyter.

Published

4. Assenzi, Lucia (2023): *Between societal constraints and linguistic self-awareness: Stylistic variation in the letters of Prince Ludwig von Anhalt-Köthen (1638–1646)*. In: Markus Schiegg & Judith Huber (ed.): *Intra-Writer Variation in Historical Sociolinguistics (= Historical Sociolinguistics 5)*. Lausanne u.a.: Peter Lang, 201–221. DOI: [10.3726/b19157](https://doi.org/10.3726/b19157)

5. Assenzi, Lucia (2022): *Italienische Partizipialattribute mit dem Partizip Perfekt und ihre Übersetzung ins Deutsche: Einflussfaktoren in Diachronie*. In: Laura Auteri, Natascia Barrale, Arianna di Bella & Sabine Hoffmann (ed.): *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)*, Bd. 12. Bern: Peter Lang, 87–100. [DOI: 10.3726/b1277915](https://doi.org/10.3726/b1277915)
6. Assenzi, Lucia (2020): *Übersetzen für die Muttersprache. Übersetzung und Fremdwortpurismus in der barocken Sprachreflexion am Beispiel der Verdeutschung des Novellino (1624)*. In: Alessandra Petrina & Federica Masiero (Hg.): *Acquisition through Translation. Towards a Definition of Renaissance Translation*. (= The Medieval Translator 18). Turnhout: Brepols, 225–243.
7. Assenzi, Lucia (2017): *Durch die »Traumpforten« in den Garten des Glücks. Die deutsche Rezeption von Piccolominis Somnium de fortuna im 15. und 16. Jahrhundert*. In: Benjamin Dupke, Carolin Menzer & Coretta Storz (Hg.): *Literatur und Traum. Beiträge zum Studierendenkongress Komparatistik 2015*. Münster: LIT Verlag, 63–80.
8. Assenzi, Lucia (2017): *Essen und Trinken in den italienisch-deutschen Sprachbüchern des 15. Jahrhunderts. Entwicklungen der Handschriften des Georg von Nürnberg zur Inkunabel Introito e Porta*. In: Joanna Szczek & Marcelina Kałasznik (Hg.): *Intra- und interlinguale Zugänge zum kulinarischen Diskurs I*. (= Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 24). Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 59–74.

Translations

1. Marković, Barbi. *Polvere di Piksi [Piksi-Buch, Voland & Quist, 2024]*. Trans. Lucia Assenzi. Rome: Voland (in press, 2026).
2. Spitzer, Leo. *Rabelais. La formazione delle parole come strumento stilistico [Die Wortbildung als stilistische Mittel, Niemeyer, 1910]*. Trans. Lucia Assenzi. Ed. Davide Colussi. Macerata: Quodlibet, 2021.
3. Maißner, A. G. *Da Bach a Tartini. Un apprendistato musicale nell'Europa del Settecento [Brückstücke zur Biographie J. G. Naumann's, Karl Barth, 1804]*. Trans. Lucia Assenzi. Livorno: Edizioni Sillabe, 2017.

Research Projects

As Principal Investigator:

25.11.2024 – 24.11.2025 Tyrolean Young Researchers' Funding

- *“Quotation practices in German-language newspapers (1740–1839). Reported discourse, epistemic stance, and reliability of the information source in newspaper reports between Absolutism, Enlightenment, and pre-forms of a political public sphere”*

01.01.2022 – 31.12.2024 OeAD – Scientific and Technological Cooperation (WTZ)

- *“Emulation and rivalry: the promotion of national vernaculars in 16th and 17th Europe”* (with Oliver Currie, University of Ljubljana)

As Collaborator:

19.11.2018 – 31.12.2018 EpistEur Project

- Collaborator in the research project “EpistEur. Italo-European Correspondence of the Modern Age”, led by Prof. Luigi Marfè – BIRD 2018 – CUP: C96C18000480005

2014 – 2017 Literary Translation Project

- Collaborator in the research project “Literary translation and Übersetzungskultur: The Definition of National Culture in Early Modern Europe”, Department of Linguistic and Literary Studies (University of Padua), led by Prof. Alessandra Petrina

Innsbruck, January 29, 2026

Lucia Assenzi